



Two Big Projects in a Small Town: Gorinchem

Mieke Bosse

*Dos grandes proyectos en una ciudad
pequeña: Gorinchem*

*Dois grandes projetos numa cidade
pequena: Gorinchem*

This article discusses two developments: the Den Haan project, with the construction of 24 houses and 60 apartments along with 198 parking spaces in Gorinchem; and the Zevende Bastion project, with the construction of 4 houses, 54 apartments, 2 shops-workspaces, and 84 parking spaces, also in Gorinchem.

Este artículo describe dos promociones de viviendas: el proyecto Den Haan, con la construcción de 24 casas, 60 apartamentos y 198 plazas de garaje en Gorinchem; y el proyecto Zevende Bastion, con la construcción de 4 casas, 54 apartamentos, 2 locales comerciales-espacios de trabajo y 84 plazas de garaje, también en Gorinchem.

Este artigo examina dois empreendimentos: o projeto Den Haan, com a construção de 24 casas, 60 apartamentos e 198 lugares de estacionamento em Gorinchem; e o projeto Zevende Bastion, com a construção de 4 casas, 54 apartamentos, 2 lojas-espacos de trabalho e 84 lugares de estacionamento, também em Gorinchem.



< Torenstraat, Den Haan complex | Torenstraat, complejo Den Haan | Torenstraat, complexo de Den Haan

> Aerial view of Gorinchem with both projects highlighted | Vista aérea de Gorinchem con ambos proyectos destacados | Vista aérea de Gorinchem com ambos os projetos em destaque

Site Details

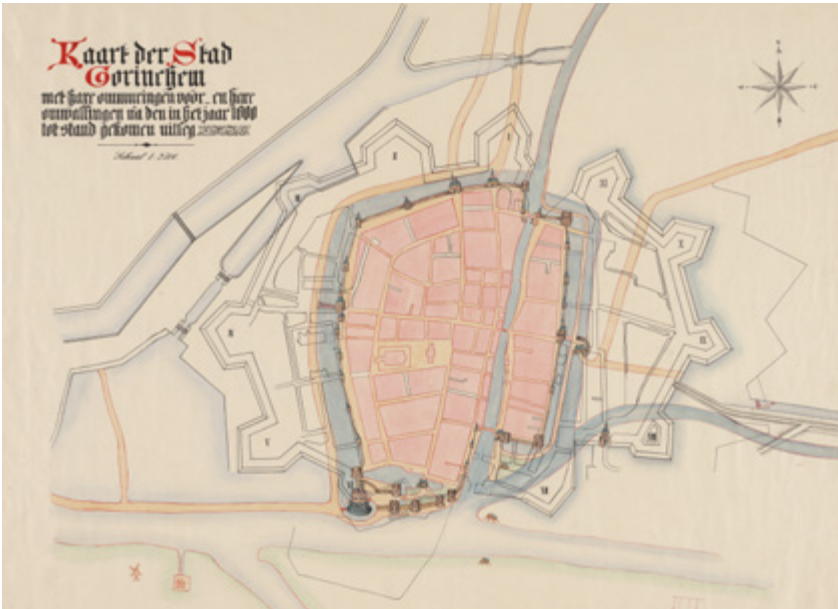
Gorinchem is a picturesque Dutch fortified town at the confluence of the river Linge and the Rhine, known in this region as the Merwede. The location's strategic significance is evident in the landscape, bearing enduring marks of a military past. In 1465 Charles the Bold built a remarkable fortress here of stone from Belgium, expanded in 1522 by Rombout II Keldermans. In

Detalles del emplazamiento

Gorinchem es una pintoresca ciudad fortificada de Holanda en la confluencia de los ríos Linge y Rin, que en esta región se conoce como el Merwede. La importancia estratégica del lugar resulta evidente en el paisaje, donde quedan las huellas de un pasado militar. En 1465 Carlos el Temerario construyó aquí una imponente fortaleza de piedra de Bélgica, que en 1522 amplió Rombout

Descrição do local

Gorinchem é uma pitoresca cidade fortificada Holandesa situada na confluência do rio Linge com o Reno, conhecido nesta região como Merwede. A importância estratégica do local é evidente na paisagem, com marcas persistentes de um passado militar. Em 1465, Carlos, o Audaz, construiu aqui uma notável fortaleza de pedra proveniente da Bélgica, ampliada em



Urban fabric before and after 1578, drawn by Willem Frederik Emck and Willem Pieter Cornelis Colthoff in 1922 | Tejido urbano antes y después de 1578, dibujado por Willem Frederik Emck y Willem Pieter Cornelis Colthoff en 1922 | Tecido urbano antes e depois de 1578, desenhado por Willem Frederik Emck e Willem Pieter Cornelis Colthoff em 1922 (Regionaal Archief Gorinchem)



Drawing of Gorinchem's Blue Tower Castle by Jacob van Ulft | Dibujo del Castillo de la Torre Azul de Gorinchem por Jacob van Ulft | Desenho do Castelo da Torre Azul de Jacob van Ulft (Historische Vereniging Oud Gorcum – Gorcums Museum Registratienummer 3888)

1578, as part of a modernization effort, this was dismantled to make way for contemporary fortifications designed by Adriaen Anthonisz, reusing many stones from the earlier fortress.

Gorinchem's historic center has a captivating contrast in its scale and ambiance. Outside its fortifications is the grand scale of the river, the wind, and the passing ships. Yet within the fortified walls, the predominant elements are quaint, small-scale pitched roofs and winding alleys. This harmonious blend of scales can be seen in the engraving by Georg Michael Kurz, with a kite being flown from the high point of the ramparts, and through a characteristic effect by which all ground-level views from the town center toward the surrounding landscape are discreetly obstructed. A favorite local pastime is to stroll along the fortifications, which offer breathtaking vistas of the river. The Den Haan site stretches alongside the rampart known as the Courtine, while the Zevende Bastion is situated on the bastion itself.

II Keldermans. En 1578, en un esfuerzo modernizador, ésta se dismanteló para construir unas murallas más acordes con los tiempos, proyectadas por Adriaen Anthonisz, y en las que se reutilizaron muchas de las piedras de la antigua fortaleza.

El centro histórico de Gorinchem presenta un contraste fascinante tanto en escala como en ambiente. Fuera de las murallas están el gran río, el viento y los barcos que pasan. Sin embargo, en el interior de las murallas, predominan los pequeños y pintorescos tejados inclinados y los callejones tortuosos. Esta armoniosa mezcla de escalas puede observarse en el grabado de Georg Michael Kurz, donde una cometa vuela desde el punto más alto de las murallas y se aprecia un efecto característico por el que todas las vistas a la altura del terreno desde el centro de la ciudad hacia el paisaje circundante quedan discretamente ocultas. Uno de los pasatiempos favoritos de sus habitantes es pasear por las fortificaciones, que ofrecen vistas impresionantes del río. Den Haan se extiende a lo largo de la muralla denominada la Courtine, mientras que Zevende Bastion está en el baluarte propiamente dicho.

1522 por Rombout II Keldermans. Em 1578, no âmbito de um esforço de modernização, esta foi desmantelada para dar lugar a fortificações contemporâneas projetadas por Adriaen Anthonisz, reutilizando muitas pedras da fortaleza anterior.

O centro histórico de Gorinchem tem um contraste cativante na sua escala e ambiente. Fora das suas fortificações, a grande magnitude do rio, do vento e dos navios que passam. No entanto, dentro das muralhas fortificadas, os elementos predominantes são os pitorescos telhados inclinados de pequenas dimensões e as ruelas sinuosas. Esta mistura harmoniosa de escalas pode ser vista na gravura de Georg Michael Kurz, com um papagaio a ser lançado do ponto mais alto das muralhas, e com um efeito característico através do qual todas as vistas ao nível do solo, do centro da cidade para a paisagem circundante, são discretamente obstruídas. Um dos passatempos locais favoritos é passear ao longo das fortificações, que oferecem vistas deslumbrantes sobre o rio. A zona de Den Haan estende-se ao longo da muralha conhecida como Courtine, enquanto o Zevende Bastion está situado no próprio bastião.



Engraving by Georg Michael Kurz after a drawing by Christian Schüler, 1855 | Grabado de Georg Michael Kurz a partir de un dibujo de Christian Schüler, 1855 | Gravura de Georg Michael Kurz a partir de um desenho de Christian Schüler 1855 (Private collection)

Den Haan Site

The plan drawn by Willem Frederik Emck and Willem Pieter Cornelis Colthoff shows the evolution of the urban fabric before and after 1578, with a significant expansion of the size of the new blocks. This representation, combining both urban layouts, was created in 1922 by W. Emck and W. Colthoff, and highlights the reason for the relatively large size of the Den Haan site. In 1681 this site was used for rope production, primarily for marine applications. Over time the firm grew into the renowned Den Haan rope and cable factory, which since 1895 has produced patented steel cables. In 1970 the company decided to relocate to a more extensive industrial area, and by 1990 the original buildings had been demolished. The land was subsequently earmarked for residential development, and remained a vacant space bordering the ramparts until construction started in 2006.

Parcela de Den Haan

El plano dibujado por Willem Frederik Emck y Willem Pieter Cornelis Colthoff muestra la evolución del tejido urbano antes y después de 1578, con una significativa expansión de las manzanas. Esta representación, que combina ambos trazados urbanos, fue creada en 1922 por W. Emck y W. Colthoff, y explica la razón del tamaño relativamente grande del emplazamiento de Den Haan. En 1681, este terreno se utilizaba para la fabricación de cuerdas, principalmente de uso marítimo. Con el tiempo, la empresa se convirtió en la famosa fábrica de cabos y cables Den Haan, que desde 1895 produce cables de acero patentados. En 1970 la empresa decidió trasladarse a una zona industrial más extensa y, para 1990, no quedaba en pie ninguno de los edificios originales. Posteriormente, el terreno se asignó a uso residencial y el solar que rodeaba las murallas permaneció desocupado hasta que comenzó la construcción en 2006.

Zona de Den Haan

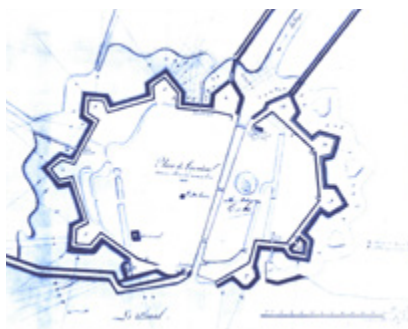
O plano desenhado por Willem Frederik Emck e Willem Pieter Cornelis Colthoff mostra a evolução do tecido urbano antes e depois de 1578, com uma expansão significativa dos quarteirões. Esta representação, que combina os dois traçados urbanos, foi criada em 1922 por W. Emck e W. Colthoff, e mostra a razão pela qual a zona de Den Haan tem dimensões relativamente grandes. Em 1681, este local era utilizado para a produção de cordas, principalmente para aplicações marítimas. Com o tempo, a empresa transformou-se na célebre fábrica de cordas e cabos de Den Haan, que desde 1895 produz cabos de aço patenteados. Em 1970, a empresa decidiu mudar-se para uma área industrial mais extensa e, em 1990, os edifícios originais tinham sido demolidos. O terreno foi subsequentemente destinado ao desenvolvimento residencial, tendo permanecido um espaço vazio junto às muralhas até ao início da construção em 2006.



Wasteland on the Den Haan site, 2004 | Terrenos baldíos en Den Haan, 2004 | Zona de Den Haan, terreno baldio 2004

Zevende Bastion Site

The Zevende Bastion, as depicted in Adriaen Anthonisz's fortification design, corresponds to bastion number seven in the layout. This bastion remained undeveloped for years until in 1971 the Het Nieuwe Gasthuis hospital was built here. This structure, mainly in concrete, was designed by C. Wegener Sleeswijk, with approval from the heritage committee. Yet it failed to garner public favor, and subsequently a new hospital was built on the town's outskirts in the 1980s. Giving a new life to the existing buildings on the bastion proved challenging. The main tower, which once housed trainee nurses, had a ceiling height of around 2.45 m, and as the 2003 building regulations required a minimum height of 2.60 m, the structure had to be demolished. In 1999 the town council held an architectural competition for the site, won by Scala Architects, although due to evolving regulations governing the financing of residential properties and institutions, development work started only until 2008.



Adriaen Anthonisz's fortification design, 1596 | proyecto de fortificación de Adriaen Anthonisz, 1596 | projeto de fortificação de Adriaen Anthonisz, 1596

> Hospital on the Zevende Bastion site, 2005 | Hospital en el emplazamiento de Zevende Bastion, 2005 | Hospital no sítio de Zevende Bastion, 2005

Parcela de Zevende Bastion

El Zevende Bastion, tal como aparece representado en el proyecto de fortificación de Adriaen Anthonisz, corresponde al baluarte número siete. Este bastión permaneció años sin uso, hasta que en 1971 se construyó el hospital Het Nieuwe Gasthuis. Se trataba de una estructura de hormigón proyectada por C. Wegener Sleeswijk, con autorización del comité de patrimonio. Sin embargo, nunca se ganó el favor del público y, en la década de 1980, se construyó un nuevo hospital en las afueras de la ciudad. Dar una nueva vida a los edificios existentes en el baluarte fue todo un reto. La torre principal, que en su momento era residencia de estudiantes de enfermería, tenía unos techos de 2,45 metros de altura y como la normativa de 2003 exigía una altura mínima de 2,60 metros, la estructura tuvo que ser demolida. En 1999 el ayuntamiento convocó un concurso arquitectónico, que ganó Scala Arquitectos, aunque debido a las normas cambiantes sobre financiación de las propiedades e instituciones residenciales las obras no comenzaron hasta 2008.



Zona do Zevende Bastion

O Zevende Bastion, tal como representado no projeto de fortificação de Adriaen Anthonisz, corresponde ao bastião número 7 da planta. Este bastião permaneceu não desenvolvido durante anos até que, em 1971, o hospital Het Nieuwe Gasthuis foi aqui construído. Esta estrutura era essencialmente de betão e foi concebida por C. Wegener Sleeswijk, com a aprovação do comité do património. No entanto, não conseguiu granjear o apoio do público e, posteriormente, foi construído um novo hospital nos arredores da cidade, na década de 1980. Dar uma nova vida aos edifícios existentes no bastião revelou-se um desafio. A torre principal, que outrora albergava os enfermeiros estagiários, tinha um pé-direito de cerca de 2,45 m e, como os regulamentos de construção de 2003 exigiam uma altura mínima de 2,60 m, a estrutura teve de ser demolida. Em 1999, a Câmara Municipal organizou um concurso de arquitetura para o local, ganho pela Scala Arquitectos, mas devido à evolução dos regulamentos que regem o financiamento de propriedades residenciais e instituições, as obras de desenvolvimento só começaram em 2008.

Den Haan, Development Toward a Building

The British architect Ralph Erskine was entrusted with designing several projects in Gorinchem. His design for the Kazerneplein was successfully executed, but his proposal for Den Haan faced opposition, and the protests led even to a legal battle. Ultimately the clients, BNO, won the court case, but due to the ongoing resistance, they chose not to proceed with Erskine's design. Instead they organized a closed competition for a new design, which was eventually won by Scala Architects and the firm De Zwarte Hond. Drawing inspiration from various entries, the two firms collaboratively crafted a new urban masterplan.

The primary urban objectives were:

Preserving the fortification area as a public space for pedestrians, distinguishing it from the back gardens of adjacent plots;

Enhancing connectivity between the site and the town by extending existing streets;

Safeguarding the integrity of the surrounding urban fabric, which was under threat of demolition.

Regarding the architecture, there were two shared commitments: the use of brickwork and an emphasis on vertical proportions in facade design. A key element of the project is the section of the apartments along the rampart. This solution not only addresses the parking challenge by utilizing the lower street level but also introduces a public walkway on the garage roof. The first-floor apartments have their main entrances directly opening onto this walkway. There is also a separate front entrance providing access to the upper-floor apartments, the parking garage,

Den Haan, la evolución hacia un edificio

Al arquitecto británico Ralph Erskine se le encargaron varios proyectos en Gorinchem. Si bien su proyecto para el Kazerneplein se ejecutó satisfactoriamente, la propuesta para Den Haan encontró oposición y las protestas provocaron incluso una batalla legal. Al final, el cliente, BNO, ganó el juicio, pero debido a la resistencia continuada decidió no seguir adelante con el proyecto de Erskine. En su lugar, organizaron un concurso restringido para un nuevo proyecto, que ganaron Scala Arquitectos y la empresa De Zwarte Hond. Inspirándose en varias de las propuestas, los dos colaboradores elaboraron conjuntamente un nuevo plan director de la ciudad.

Los principales objetivos urbanos eran:

Conservar la zona de las fortificaciones como espacio público peatonal, diferenciándola de los jardines traseros de las parcelas adyacentes;

Mejorar la conectividad entre el emplazamiento y la ciudad mediante la prologación de las calles existentes;

Salvaguardar la integridad del tejido urbano circundante, cuya demolición estaba planteada.

En lo que respecta a la arquitectura, había dos compromisos comunes: el uso de ladrillo y el énfasis en las proporciones verticales en el diseño de las fachadas. Un elemento clave del proyecto es la sección de los pisos que bordean la muralla. Esta solución no sólo resuelve el problema de aparcamiento al utilizar el nivel inferior de la calle, sino que introduce un paseo público en la cubierta del garaje. La entrada principal de los pisos de la primera planta da directamente a este paseo. También hay una entrada principal separada que da acceso a los pisos de la planta superior, al garaje y a

Den Haan, Desenvolvimento de um edifício

O arquiteto Britânico Ralph Erskine foi encarregue de conceber vários projetos em Gorinchem. O seu projeto para Kazerneplein foi executado com êxito, mas a sua proposta para Den Haan enfrentou oposição, tendo os protestos levado mesmo a uma batalha judicial. Eventualmente, os clientes, a BNO, ganharam o processo em tribunal, mas devido à resistência contínua, optaram por não avançar com o projeto de Erskine. Em vez disso, organizaram um concurso fechado para um novo projeto, que acabou por ser ganho pela Scala Arquitectos e pela empresa De Zwarte Hond. Inspirando-se em várias propostas, as duas empresas colaboraram na elaboração de um novo plano diretor urbano.

Os principais objetivos urbanísticos eram:

1. Preservar a área da fortificação como um espaço público para peões, distinguindo-a dos jardins traseiros das parcelas adjacentes;
2. Melhorar a conetividade entre o local e a cidade, alargando as ruas existentes;
3. Salvaguardar a integridade do tecido urbano circundante, que estava a ser ameaçado de demolição.

No que diz respeito à arquitetura, houve dois compromissos comuns: a utilização de alvenaria e a ênfase nas proporções verticais no desenho das fachadas. Um elemento-chave do projeto é a secção dos apartamentos ao longo da muralla. Esta solução não só resolve o problema do estacionamento ao utilizar o nível inferior da rua, como também introduz um passeio público na cobertura da garagem. As entradas principais dos apartamentos do primeiro andar abrem diretamente para este passeio. Existe também uma entrada frontal separada que dá acesso aos apartamentos do piso superior, à garagem

and the elevators, giving the pedestrian walkway the ambiance of an actual street. As in the neighboring streets, each dwelling has a private area in front, approximately 0.8 m wide.

los ascensores, lo que confiere al paseo peatonal el carácter de una auténtica calle. Como sucede en las calles cercanas, cada vivienda tiene una zona privada delante, de unos 0,8 metros de ancho aproximadamente.

e aos elevadores, dando ao passeio pedonal o ambiente de uma verdadeira rua. Tal como nas ruas vizinhas, cada habitação tem um espaço privado na frente, com cerca de 0,8 m de largura.

> Den Haan urban layout | Diseño urbano de Den Haan | Esquema urbano de Den Haan



Walkway | Paseo | Passeio





< Section of the apartments along the Den Haan ramparts | Sección de los apartamentos junto a los terraplenes de Den Haan | Secção dos apartamentos junto aos terraplenes de Den Haan

View of the complex and walkway | Vista del complejo y del paseo | Vista do complexo e do passeio



The garages in the complex serve as multipurpose spaces, providing storage and bicycle parking. The apartments vary in size, ranging from compact 70 m² units to more spacious 200 m² homes, with most being about 85 m². The garage level is slightly below ground level and the building is a considerable 243 meters in length, with six stories in

Los garajes del complejo sirven como espacios multiusos, con trasteros y aparcamiento para bicicletas. Los pisos son de distintos tamaños, desde los más pequeños de 70 m², hasta amplias viviendas de 200 m², pero en su mayoría tienen unos 85 m². El garaje está ligeramente por debajo del nivel del terreno y el edificio tiene una

As garagens do complexo servem de espaço polivalente, oferecendo espaço de armazenamento e estacionamento para bicicletas. Os apartamentos têm tamanhos variados, desde unidades com uma área compacta de 70m² a casas mais espaçosas com 200m², sendo que a maioria tem cerca de 85m². O nível da garagem situa-se ligeiramente abaixo do nível do solo, e o

total. Viewed from the walkway level, the structure appears as a collection of seven distinct buildings. Three of these were designed by De Zwarte Hond, and the remaining four are the work of Scala Architects.

longitud considerable de 243 metros y seis alturas en total. Vista desde el paseo, la estructura parece un conjunto de siete edificios diferentes. Tres de ellos fueron proyectados por De Zwarte Hond, y los otros cuatro son obra de Scala Arquitectos.

edificio tem uns significativos 243 metros de comprimento, com seis andares no total. Vista do nível do passeio, a estrutura parece uma coleção de sete edifícios distintos. Três destes foram desenhados por De Zwarte Hond, e os quatro restantes foram realizados pela Scala Arquitetos.

Facade to the street | Fachada a la calle | Fachada a partir da rua





Walkway over the parking garage | Paseo sobre el aparcamiento | Passeio no topo do parque de estacionamento

The existing Torenstraat was extended to the city wall, with an ensemble of 12 houses. In place of the former entrances on Pompstraat, the townhouses were integrated into the urban landscape. The four buildings designed by Scala Architects were developed to embody their residential character, collectively forming a harmonious family of nine distinct members. The corner building, positioned between the Courtine and the street, has a dual role, as an additional row of houses and as a mansion.

La Torenstraat, que ya existía, se prolongó hasta la muralla de la ciudad, con un conjunto de 12 casas. En lugar de las anteriores entradas en Pompstraat, las casas se integraron en el paisaje urbano. Los cuatro edificios proyectados por Scala Arquitectos se plantearon de manera que incorporaran su carácter residencial y formaran una familia armoniosa de nueve miembros, cada uno con su personalidad. El edificio del chaflán, situado entre la Courtine y la calle, tiene una doble función, como una fila de casas más y como una mansión.

A Torenstraat existente foi alargada até à muralha da cidade, com um conjunto de 12 casas. No lugar das antigas entradas na Pompstraat, as moradias foram integradas na paisagem urbana. Os quatro edifícios desenhados pela Scala Arquitectos foram desenvolvidos de forma a incorporar o seu carácter residencial, formando coletivamente uma família harmoniosa de nove membros distintos. O edifício de esquina, posicionado entre a Courtine e a rua, tem um duplo papel, como uma fila adicional de casas e como uma mansão.

The developer's request for balconies on the facades led to the inclusion of various design elements, including loggias and a cantilevered structure. Scala Architects' designs were grounded in the simplicity of local architectural traditions. Unlike other discourses with traditions of columns and orders, the Dutch classical language is characterized by a strong emphasis on facade proportions, window openings, elaborate entrances, plinths, and gutters. The use of an avant-corps, a modest facade projection, is a prevalent feature in the Netherlands and plays a large role in achieving a well-proportioned exterior.

El promotor quería balcones en las fachadas, lo que llevó a incluir diversos elementos de diseño tales como logias y una estructura en voladizo. Los diseños de Scala Arquitectos se basaron en la sencillez de las tradiciones arquitectónicas locales. A diferencia de otros discursos con tradiciones que incluyen columnas y órdenes, el vocabulario clásico holandés se caracteriza por el énfasis en las proporciones de la fachada, los huecos de las ventanas, las entradas elaboradas, los zócalos y los canalones. La presencia de un saledizo, una modesta proyección de la fachada, es una característica predominante en los Países Bajos y juega un importante papel para conseguir un exterior bien proporcionado.

O pedido do promotor de incorporaco de varandas nas fachadas levou à incluso de vários elementos de design, incluindo lgias e uma estrutura em consola. O projeto da Scala Arquitetos baseou-se na simplicidade das tradições arquitetnicas locais. Ao contrário de outros discursos com tradições de colunas e ordens, a linguagem clássica holandesa  caracterizada por uma forte ênfase nas proporções da fachada, aberturas de janelas, entradas elaboradas, rodapés e caleiras. A utilização de uma sacada, uma modesta projeção da fachada,  uma caraterística predominante nos Países Baixos e desempenha um papel importante na obteno de um exterior bem proporcionado.

Facade balconies | Balcones de fachada | Varandas nas fachadas



As the project progressed, it became evident that the disparities between the two designs exceeded the initial intentions. Elements such as the building's section or the choice of bricks and the proportions, meant to be unifying factors, proved insufficient to forge a cohesive vision. The residents of the "modern" apartments designed by De Zwarte Hond raised some objections, specifically regarding the color of the letterboxes at their main entrance, originally apple green. In response to their preferences, the steel components were replaced with more subdued, traditional color schemes.

A study of the local urban layout highlighted the unique character of the neighboring Lion Court. At first glance, it may appear to be a dead-end street. There are no public streets; instead, every plot is privately held and each dwelling has its own garden and a shed across the way. This area functions as a shared garden space for residents, though it lacks official recognition and in fact residents have grown accustomed to communal living here, to the extent

A medida que avanzaba el proyecto, se hacía evidente que las disparidades entre los dos diseños excedían las primeras intenciones. Se había previsto que elementos tales como la sección del edificio o la elección de los ladrillos y las proporciones sirvieran para unificar, pero no bastaron para forjar una visión coherente. Los residentes de los apartamentos "modernos" proyectados por De Zwarte Hond plantearon algunas objeciones, referidas principalmente al color de los buzones de la entrada principal, que originalmente era verde manzana. En respuesta a sus preferencias, los elementos de acero se sustituyeron con otras gamas de color más tradicionales y discretas.

Un estudio del trazado urbano local destacó el carácter único del vecino Patio de los Leones. A primera vista, parece ser un callejón sin salida. No hay vías públicas; al contrario, cada parcela es privada y cada vivienda tiene su jardín y un cobertizo enfrente. Esta zona funciona como un jardín compartido por los residentes, aunque carece de reconocimiento oficial y, de hecho, los residentes se han

À medida que o projeto avançava, tornou-se evidente que as disparidades entre os dois desenhos excediam as intenções iniciais. Elementos como a secção do edifício ou a escolha dos tijolos e as proporções, que deveriam ser fatores unificadores, revelaram-se insuficientes para forjar uma visão coesa. Os moradores dos apartamentos "modernos" concebidos por De Zwarte Hond levantaram algumas objeções, nomeadamente quanto à cor das caixas de correio da entrada principal, originalmente verde-maçã. Em resposta às suas preferências, os componentes de aço foram substituídos por esquemas de cores mais suaves e tradicionais.

Um estudo do traçado urbano local destacou o caráter único do Pátio dos Leões adjacente. À primeira vista, pode parecer uma rua sem saída. Não existem ruas públicas; em vez disso, cada lote é privado e cada habitação tem o seu próprio jardim e uma cabana do outro lado da rua. Esta área funciona como um espaço de jardim partilhado pelos residentes, embora não tenha reconhecimento oficial e, de facto, os residentes habituaram-se a viver aqui em comunidade, ao ponto de

Lion Court | Patio de los Leones | Pátio dos Leões





The second court, before and after | El segundo patio, antes y después | O segundo pátio, antes e depois



of watching televised football matches in the street in summer. The client was concerned that such practices might negatively affect property values and contemplated demolition. However, mirroring the existing urban design, Scala Architects introduced a second court. This not only ensured the preservation of the Lion Court houses but also sparked private initiatives to

acostumbrado a hacer vida común aquí, hasta el punto de ver juntos los partidos de fútbol televisados en verano. Al cliente le preocupaba que estas costumbres afectarían negativamente al valor de la propiedad y se planteó su demolición. Sin embargo, Scala Arquitectos reprodujo el diseño urbano existente e introdujo un segundo patio. Esto no sólo garantiza la conservación de las casas del Patio de los

assistirem a jogos de futebol exibidos na rua, no verão. O cliente receava que estas práticas pudessem afetar negativamente o valor da propriedade e ponderou a sua demolição. No entanto, espelhando o desenho urbano existente, Scala Arquitectos introduziu um segundo pátio. Este facto não só assegurou a preservação das casas do Pátio dos Leões, como também desencadeou iniciativas

renovate these properties, securing their future.

When these newly constructed houses and apartments were initially built, they were regarded as remarkable for their traditional design. A decade later, they have blended into the townscape. They have taken their place in the urban fabric with confidence, and their unobtrusive presence is a testament to their success. There is seldom any change of ownership, and the 24 houses and 60 apartments are happily occupied, often by their original owners.

Leones, sino que fomentó la iniciativa privada para rehabilitar esas propiedades, lo que garantizó su futuro.

Cuando se edificaron estas casas y pisos de nueva construcción, al principio se consideraron excepcionales por su diseño tradicional. Una década después, se han integrado en el paisaje urbano. Han ocupado su lugar en el tejido urbano con confianza, y su presencia discreta es la prueba de su éxito. Apenas hay cambios de titularidad, y las 24 casas y 60 pisos están ocupados por sus felices propietarios, que con frecuencia son todavía quienes las ocuparon originalmente.

privadas para renovar estas propiedades, assegurando o seu futuro.

Quando estas casas e apartamentos de construção recente foram inicialmente construídos, foram considerados notáveis pelo seu design tradicional. Uma década mais tarde, já se integraram na paisagem urbana. Assumiram o seu lugar no tecido urbano com confiança, e a sua presença discreta é um testemunho do seu sucesso. Raramente há mudança de proprietário e as 24 casas e 60 apartamentos são ocupados com satisfação, muitas vezes pelos seus proprietários originais.

Den Haan from afar | Den Haan desde lejos | Den Haan visto do exterior





Zevende Bastion with windmill | Zevende Bastion con molino de viento | Zevende Bastion com moinho de vento

Zevende Bastion

The Zevede Bastion site was originally owned by the hospital, and the hospital board was determined to provide housing for individuals in need of long-term intensive care with limited prospects of improved health. Such patients typically reside in specialized institutions, often separated from their families. So the primary objective was to build apartments for families with a member requiring specialist healthcare. This entailed additional features such as a second bathroom equipped with hospital-grade facilities, wider doorways for accessibility, more spacious balconies, and a floorplan to accommodate a bed on wheels. These costly requirements were made feasible by the exceptional feature of having an extraordinary river view in the heart of the town.

Zevende Bastion

La parcela del Zevede Bastion era originalmente propiedad del hospital, y la junta del hospital tenía intención de proporcionar alojamiento a quienes necesitaban asistencia sanitaria intensiva a largo plazo con pocas perspectivas de recuperación. Esos pacientes residen normalmente en instituciones especializadas y suelen estar lejos de sus familias. Así pues, el objetivo principal era construir apartamentos para familias en las que uno de sus miembros necesitara asistencia sanitaria especializada. Esto suponía equipamientos adicionales como un segundo cuarto de baño con instalaciones sanitarias de tipo hospitalario, puertas más anchas para facilitar el acceso, balcones más amplios y una distribución en la que cupiera una cama con ruedas. Estos costosos requisitos se solventaron gracias a la situación excepcional de contar con una extraordinaria vista hacia el río en pleno centro de la ciudad.

Zevende Bastion

O terreno do Zevede Bastion era originalmente propriedade do hospital, e a direção do hospital estava determinada a fornecer alojamento a indivíduos que necessitavam de cuidados intensivos a longo prazo, com perspectivas limitadas de melhoria da saúde. Estes doentes residem normalmente em instituições especializadas, muitas vezes longe das suas famílias. Assim, o objetivo principal era construir apartamentos para famílias com um membro que necessitasse de cuidados de saúde especializados. Isto implicava características adicionais, tais como uma segunda casa de banho equipada com instalações hospitalares, portas mais largas para uma melhor acessibilidade, varandas mais espaçosas e uma planta que permitisse acomodar uma cama sobre rodas. Estes requisitos dispendiosos foram viabilizados pela sua característica excecional de ter uma vista extraordinária sobre o rio no coração da cidade.

Having been a part of the military zone until 1965, the river remains remarkably unencumbered by buildings or other manmade structures from the past five centuries. On the distant horizon stands the famous Loevestein Castle, where, in 1621, the scholar Hugo de Groot escaped imprisonment hidden inside a book chest. Aside from the distant

Al haber formado parte de una zona militar hasta 1965, en la orilla del río no hubo edificios ni otras estructuras en los cinco últimos siglos. A lo lejos se alza el famoso Castillo de Loevestein, del que, en 1621, se fugó el erudito Hugo de Groot oculto dentro de un baúl de libros. Además del lejano castillo, el paisaje muestra una apacible extensión de agua

Tendo pertencido à zona militar até 1965, o rio permanece notavelmente livre de edificios ou outras construções humanas nos últimos cinco séculos. No horizonte distante, ergue-se o famoso Castelo de Loevestein, onde, em 1621, o académico Hugo de Groot fugiu da prisão escondido dentro de um baú de livros. Para além do castelo distante, o cenário é uma serena



< 7th Bastion site layout, before and after | Disposición del 7º Bastión, antes y después | Esquema urbano do 7º Bastião, antes e depois

Dalempoort



castle, the scene is a serene expanse of water populated by birds and bordered by meadows, with an ever-evolving panoramic vista. The other side of the site is seamlessly integrated into the urban fabric, offering views over the Kalkhaven, a canal that was filled in around 1870.

donde abundan las aves, bordeada de prados, con una vista panorámica que cambia constantemente. El otro lado de la parcela está perfectamente integrado en el tejido urbano y ofrece vistas del Kalkhaven, un canal que se rellenó en torno a 1870.

extensão de água povoada por pássaros e rodeada de prados, com uma vista panorâmica em constante evolução. O outro lado do terreno está perfeitamente integrado no tecido urbano, oferecendo vistas sobre o Kalkhaven, um canal que foi preenchido por volta de 1870.

The former hospital and our project | El antiguo hospital y nuestro proyecto | O antigo hospital e o nosso projeto



The financing and development of houses designed for both hospital patients and other residents posed significant legal and financial challenges. In 2008, the developer Hurks took control of the project, ultimately merging 25 hospital rental apartments with 29 additional apartments and four houses. Much effort was dedicated to the urban design, with a focus on blending intimate public spaces with the riverfront setting.

La financiación y la promoción de las casas proyectadas tanto para los pacientes del hospital como para otros residentes planteó importantes problemas legales y económicos. En 2008, el promotor Hurks asumió el control del proyecto y al final agrupó los 25 apartamentos en alquiler del hospital con otros 29 pisos y cuatro casas. Se hizo un gran esfuerzo de diseño urbano, con especial atención en integrar espacios públicos íntimos en el entorno de la ribera del río.

O financiamento e desenvolvimento de casas destinadas tanto a doentes hospitalares como a outros residentes colocaram desafios jurídicos e financeiros significativos. Em 2008, a promotora Hurks assumiu o controlo do projeto, acabando por juntar 25 apartamentos de aluguer do hospital com 29 apartamentos adicionais e quatro casas. Foram necessários grandes esforços para a conceção urbana, com destaque para a combinação de espaços públicos íntimos com o ambiente ribeirinho.





Intimate public spaces | Espacios públicos íntimos
| Espaços públicos íntimos

Within the site, the ensemble comprises four houses, a corner store, and a corner tower. As one moves toward the river, a larger scale takes precedence, with military nuances evident in the architectural details. The facade design draws inspiration from local features from the fifteenth and sixteenth centuries, with elements such as colored bands in the brickwork and stepped gables. The distinctive color palette adopted, inspired by nearby historic buildings, appears in the bricks, painted steel, and concrete.

En la parcela, el conjunto consta de cuatro casas, una tienda de barrio, y una torre. A medida que se avanza hacia el río, predomina una escala mayor, con matices militares evidentes en los detalles arquitectónicos. El diseño de la fachada se inspira en las características locales de los siglos XV y XVI, con elementos como franjas de color en la fábrica de ladrillo y frontones escalonados. La paleta de color elegida, que se inspira en los edificios históricos cercanos, aparece en los ladrillos, el acero pintado y el hormigón.

No local, o conjunto é composto por quatro casas, uma loja de esquina e uma torre de esquina. À medida que se avança em direção ao rio, uma escala maior prevalece, com nuances militares evidentes nos detalhes arquitetônicos. O desenho da fachada inspira-se nas características locais dos séculos XV e XVI, com elementos como as faixas coloridas na alvenaria e as empenas escalonadas. A paleta de cores distinta adotada, inspirada nos edifícios históricos vizinhos, figura nos tijolos, no aço pintado e no betão.



A few years after the completion of these projects, the town received a national award for its handsome fortifications – although two of the significant ensembles within them are considered merely as “new housing projects”.

Unos años después de que se terminaran estos dos proyectos, la ciudad recibió un premio nacional por sus bellas fortificaciones, aunque dos de los conjuntos importantes de su interior se consideren tan solo “nuevos proyectos residenciales”.

Alguns anos após a conclusão destes projetos, a cidade recebeu um prêmio nacional pelas suas belas fortificações - embora dois dos conjuntos mais importantes no seu interior sejam apenas considerados “novos projetos de habitação”.

Biography | Biografia | Biografia

Mieke Bosse

Mieke graduated in 1982 from the Faculty of Architecture at the Technical University of Delft and has been working as an architect for over 40 years. She has participated actively in significant movements concerning housing, architecture, and urban issues. She supported Peter Drijver and local activists in saving the Pander factories in The Hague from demolition. Scala's work combines restoration, renovation, and newly built projects. Participation and translating residents' wishes into effective, feasible, and sustainable projects remains a focus in her work. She has worked as a teacher at TU Delft, the Academy of Rotterdam, Hochschule Hamburg and Hannover, University of Minnesota, and the Summer Schools for Traditional and Classical Design in Engelsberg, Brugge, and Utrecht.

Mieke se graduó en 1982 en la Escuela de Arquitectura de la Universidad Técnica de Delft y ha ejercido la profesión de arquitecta durante más de 40 años. Ha participado activamente en movimientos destacados en materia de vivienda, arquitectura y asuntos urbanos. Apoyó a Peter Drijver y a los activistas locales que salvaron de la demolición las fábricas Pander de La Haya. El trabajo de Scala combina la restauración, la rehabilitación y los proyectos de nueva planta. La participación y la traducción de los deseos de los residentes en proyectos realistas, viables y sostenibles sigue siendo uno de los objetivos de su trabajo. Ha sido profesora en TU Delft, la Academia de Rotterdam, las Hochschule de Hamburgo y Hannover, la Universidad de Minnesota, y las Escuelas de verano de proyectos clásicos y tradicionales de Engelsberg, Brujas y Utrecht.

Mieke licenciou-se em 1982 na Faculdade de Arquitetura da Universidade Técnica de Delft e trabalha como arquiteta há mais de 40 anos. Participou ativamente em movimentos importantes relativos à habitação, à arquitetura e às questões urbanas. Ajudou Peter Drijver e ativistas locais a salvar da demolição as fábricas Pander em Haia. O trabalho da Scala combina a restauração, renovação e novas construções. A participação e a tradução dos desejos dos residentes em projetos eficazes, viáveis e sustentáveis continuam a ser um ponto fulcral do seu trabalho. Trabalhou como professora na TU Delft, na Academia de Roterdão, na Hochschule Hamburg e Hannover, na Universidade de Minnesota e nas Escolas de verão de Design Tradicional e Clássico em Engelsberg, Brugge e Utrecht.